

SEMINARIO DI TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
IL CONTRATTO DI COMMON LAW E IL CONTRATTO INTERNAZIONALE (II EDIZIONE)

Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto

MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al **Seminario di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: il contratto di common law e il contratto internazionale (II EDIZIONE)** che si terrà **sabato 14.10.2017** (previo raggiungimento di un numero minimo di iscrizioni) a **Torino** c/o Hotel Victoria, Via Nino Costa 4, con il seguente orario: **10.30-13.30 e 14.30-17.30**, tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), come da programma riportato di seguito.

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (barrare la casella corrispondente):

	Traduttori-interpreti soci AITI, Assointerpreti, AIC, ANITI e TradInFo	Traduttori-interpreti non soci AITI, Assointerpreti, AIC, ANITI e TradInFo // Avvocati-praticanti // Altro
Tariffa ridotta (iscrizione <i>early bird</i> con pagamento entro il 22.09.2017)	<input type="checkbox"/> € 110 + IVA	<input type="checkbox"/> € 130 + IVA
Tariffa intera	<input type="checkbox"/> € 130 + IVA	<input type="checkbox"/> € 150 + IVA

➡ Per i titolari di P. IVA tutti gli importi sono da intendersi + 22% IVA - 20% RA. **Si prega di non effettuare alcun bonifico prima di aver contattato i docenti per accertarsi dell'importo esatto da bonificare.**

➡ Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail l.canuto@alice.it.

➡ Per usufruire della tariffa ridotta è necessario che il **pagamento avvenga entro la data di scadenza prevista per l'iscrizione early bird.**

➡ Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Luca Canuto, IBAN: IT52X0306933260615270283384.

Luogo e data _____

Firma _____

PROGRAMMA

1. Il contratto di *common law*: connotati essenziali
2. Il contratto di *common law* dal punto di vista giuridico e contenutistico. *Contract, deed e bailment*
 - 2.1. *Formation* (formazione del contratto) e *form* (forma del contratto). Il principio dell'*estoppel* (preclusione)
 - 2.2. *Terms of contract/contractual terms* (contenuto del contratto) e *construction/interpretation* (interpretazione del contratto)
 - 2.3. *Performance* (esecuzione del contratto), *breach* (inadempimento contrattuale) e *judicial remedies* (rimedi giurisdizionali)
 - 2.4. *Invalidity/unenforceability* (mancanza di effetti del contratto), *illegality* (illiceità del contratto) e *discharge* (estinzione del contratto/risoluzione del contratto)
3. Il contratto internazionale: connotati essenziali, diritto applicabile e lingua di redazione
4. Il contratto dal punto di vista strutturale: le clausole tipiche e i concetti ricorrenti
 - 4.1. *Term and termination* (durata e risoluzione)
 - 4.2. *Governing law and jurisdiction* (diritto applicabile/legge applicabile/legge regolatrice e giurisdizione/foro competente)
 - 4.3. *Arbitration clause* (clausola arbitrale/clausola di arbitrato/clausola compromissoria)
 - 4.4. *Force majeure* (clausola di forza maggiore)
 - 4.5. *Confidentiality clause* (clausola di riservatezza)
 - 4.6. *Waiver clause* (clausola di rinuncia ai diritti)
 - 4.7. *Hardship clause* (clausola di eccessiva onerosità)
 - 4.8. *Severability clause* (clausola di divisibilità/clausola di invalidità parziale)
 - 4.9. *Entire agreement clause* (clausola di esaustività)
 - 4.10. *Survival clause* (clausola di ultrattività)
 - 4.11. *Indemnification clause/indemnity (and hold harmless) clause* (clausola di indennizzo e manleva)
5. Il contratto dal punto di vista strutturale: altre clausole rilevanti
 - 5.1. *Exemption clause/exclusion clause* (clausola di esenzione/clausola di deroga) e *limitation clause* (clausola di limitazione)
 - 5.2. *Acceleration clause* (decadenza dal beneficio del termine)
 - 5.3. *Penal clause/penalty clause e liquidated damages clause* (clausola penale)
6. Il contratto dal punto di vista linguistico
 - 6.1. Espressioni e costruzioni iniziali
 - 6.2. Espressioni e costruzioni finali
 - 6.3. Le forme arcaiche
 - 6.4. I modali *shall* e *may*
 - 6.5. Le endiadi
 - 6.6. Alcune strategie traduttive

BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* (www.ld-traduzionigiuridiche.com) e si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law*. L'incontro si propone innanzitutto di approfondire gli aspetti principali del contratto di *common law* (*in primis* la differenza tra *agreement*, *contract* e *deed*), per poi procedere ad una sua analisi dal punto di vista giuridico e contenutistico, soffermandosi su concetti quali *formation*, *performance* e *unenforceability*. Successivamente si analizzerà il contratto internazionale, prendendo in considerazione connotati essenziali, diritto applicabile e lingua di redazione di questo istituto. Dopodiché si passerà ad approfondire il contratto (sia di *common law* che internazionale) dal punto di vista strutturale: particolare attenzione verrà prestata alle clausole tipiche, come ad esempio la *waiver clause*, la *entire agreement clause* e la *severability clause*, nonché ai concetti ricorrenti, come *term* e *termination*, senza tralasciare altre clausole più particolari, tra cui la *acceleration clause*. Infine, si approfondiranno gli aspetti linguistici relativi al contratto, come l'uso dei modali *shall* e *may* e delle endiadi e si analizzeranno alcune strategie traduttive. Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra illustrazione teorica ed esercitazioni pratiche di traduzione, grazie alla compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte, ma complementari: l'avvocato e il traduttore. In quest'ottica verranno trasmesse le conoscenze teoriche di base che serviranno per inquadrare in linea generale la materia dal punto di vista giuridico, con un'attenzione specifica al linguaggio e alla terminologia inglese del settore e verranno esaminate e tradotte in italiano sia singole clausole contrattuali, sia alcune parti "standard" dei contratti di *common law* e di quelli internazionali.

ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

L'evento formativo ha il patrocinio gratuito di *AITI* e *Aniti* ed è riconosciuto da *Assointerpreti*, *Aiic* e *TradInFo*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

